

Ефремова Мария Павловна

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА БЕЗОПАСНОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящена изучению особенностей лексической вербализации концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в английской языковой картине мира на основе сопоставительного анализа его компонентов, включающих базовые элементы и их производные. В работе высказывается предположение о том, что объем концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в английской языковой картине мира основывается на общем значении "защита, защищенность от риска, угрозы или отсутствие таковых".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 119-123. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11-112:81'373

Данная статья посвящена изучению особенностей лексической вербализации концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в английской языковой картине мира на основе сопоставительного анализа его компонентов, включающих базовые элементы и их производные. В работе высказывается предположение о том, что объем концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в английской языковой картине мира основывается на общем значении «защита, защищенность от риска, угрозы или отсутствие таковых».

Ключевые слова и фразы: концепт; концепт БЕЗОПАСНОСТЬ; вербализация концепта; safety/security; защита.

Ефремова Мария Павловна

Санкт-Петербургский государственный университет

efremova.mp@mail.ru

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА БЕЗОПАСНОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Процесс познания мира строится на познании отдельных его элементов и всегда предполагает членение окружающей реальности на конкретные дискретные объекты, события, выделение характеристик и закономерностей. При познании окружающего мира человек выделяет отдельно самого себя в попытке осознать свое место и свою роль в общем устройстве действительности. Именно концепт оказывается той единицей знания, в которой концентрированно репрезентируются результаты процесса познания. Иными словами, по мнению Н. Н. Болдырева, «единицы концептуального содержания, выделяемые человеком в процессе познания с целью последующей их передачи в языковой форме или дальнейшего накопления, что предполагает их структурную организацию в процессе хранения» [3, с. 87].

Отражение действительности в языковом сознании происходит на уровне концептов. Концепт, согласно З. Д. Поповой и И. А. Стернину, является неотъемлемой частью сознания человека, глобальной единицей мыслительной деятельности. Мышление человека невербально, оно осуществляется при помощи универсального предметного кода. Люди мыслят концептами, кодируемыми единицами этого кода [6, с. 13-14]. Е. С. Кубрякова полагает, что концепт есть концентрированное представление о некотором явлении в процессе человеческого мышления, объединяющее содержание опыта и знаний, результатов процесса познания мира вкупе с результатами в человеческой деятельности в целом. Концепт, по ее мнению, отражает результат данных процессов познания мира в виде некоторых «квантов» [4, с. 90]. А. П. Бабушкин определяет концепт как ментальное образование, «содержательную единицу коллективного сознания» [1, с. 57].

М. Я. Блох описывал концепт как «семантическое образование относительно высокой степени абстракции, принадлежащее национальному обобщенному языковому сознанию и составляющее, в идеале, высокую ценностную значимость для языкового коллектива на том или ином этапе его развития» [2, с. 15]. М. В. Пименова полагает, что «концепт рассеян в языковых знаках, его объективирующих. Чтобы восстановить структуру концепта, надо исследовать весь языковой корпус, в котором репрезентирован концепт (лексические единицы, фразеологию, паремиологический фонд), включая систему устойчивых сравнений, запечатлевших образы-эталон, свойственные определенному языку» [5, с. 9].

В отечественной научной литературе отмечается, что концепт – многогранное и многостороннее явление, при этом разные его стороны, аспекты и особенности могут выражаться разными номинациями, в совокупности образующими соответствующее поле обозначений [4, с. 15].

Концепт БЕЗОПАСНОСТЬ является одним из основополагающих концептов мировосприятия человека при осознании себя при взаимодействии с обществом. Именно безопасность оказывается краеугольным камнем, обеспечивающим стабильное функционирование человека в обществе и самого общества в целом. В связи с этим проблема восприятия концепта БЕЗОПАСНОСТЬ и его понимание становятся особо актуальными в современном обществе. В настоящей статье изучается реализация концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в английской языковой картине мира. Целью данного исследования является установить границы концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в английском языке на основе изучения категориальных дефиниций *safety/security* (безопасность, защита), составляющих ядро данного концепта, а также их производных. Материалом исследования послужили следующие словари: *The MacMillan English Dictionary* (ММ) [10], *The American Heritage Dictionary of the English Language* (АмН) [9], *Cambridge International Dictionary of English* (САМ) [7], *Longman Dictionary of Contemporary English* (ЛонС) [8].

Словари современного английского языка предлагают различные трактовки лексем *safety/security* (безопасность, защита), а также однокоренных им лексем, выделяя общие для указанных дефиниций значения и независимые трактовки, присущие только одной анализируемой единице. Данное исследование охватывает основные значения лексем *safety* (защита), *security* (безопасность), *secure* (защищать), *safe* (безопасный), которые при сопоставлении словарных данных обнаружили общую область значений.

Так, *The MacMillan English Dictionary* (ММ) трактует лексему *security* как: 1) *safety from attack, harm, or damage* (защита от нападения, вреда, повреждения); 2) *a feeling of confidence and safety, or a situation in which you can feel confident and safe* (чувство уверенности и защищенности, ситуация); 3) *property or goods that you agree to give to someone who has lent you money if you cannot pay the money back* (имущество, обещанное в качестве залога). Эта же дефиниция приводится словарем во множественном числе в отдельной словарной статье *securities* и имеет значение *documents showing that you own shares in a company* (акции компании) [10].

Лексема *safety* определяется как: 1) *the fact that a thing is safe to do or use* (подтверждение безопасности вещи); 2) *a place or situation in which you are protected from danger or harm* (место или ситуация, в которой присутствует защита от опасности или вреда); 3) *a safe way of behaving or using something* (безопасный способ поведения или использования чего-либо) [Ibidem].

ММ дает следующие значения глагола *secure*: 1) *to get or achieve something important* (получить, добиться чего-либо важного); 2) *to make an area or building safe* (обеспечить безопасность места или здания); 3) *to hold something firmly in place by tying or fastening it* (удерживать что-либо, крепко закрепив); 4) *(business) to get money from a bank or from a person by agreeing to give them goods or property if you cannot return the money* (бизнес: получить банковский или частный заем, обеспеченный имуществом) [Ibidem].

Прилагательное *secure* трактуется как: 1) *safe from attack, harm, or damage – a secure situation or job is safe and reliable* (защищенный от нападения, вреда – безопасная ситуация или работа, надежная); 2) *fastened firmly, in a safe way* (надежно закрепленный); 3) *feeling confident and safe – in a situation where you do not need to worry* (чувствующий себя уверенно, в безопасности – в ситуации, когда нет нужды волноваться); 4) *a secure area or building is guarded so that only specific people can enter or leave it* (охраняемое безопасное место или здание, с ограниченным доступом лиц) [Ibidem]. Прилагательное *safe* определяется словарем как: 1) *protected from being hurt, damaged, lost, stolen (used about places and situations)* (защищенный от повреждения, утраты, кражи – говорится о местах и ситуациях); 2) *not likely to cause damage, injure, or harm* (не склонный причинять ущерб, вред); 3) *not damaged, hurt, or lost* (неповрежденный, неутраченный); 4) *something that is safe does not involve a lot of risk* (не влекущий риска); 5) *not likely to upset people or cause disagreement* (не склонный огорчать или вызывать разногласия) [Ibidem]. Также словарь отмечает и реализацию дефиниции *safe* в качестве имени существительного со значением *a strong metal box with a special lock, used for storing valuable things* (крепкий металлический ящик с особым замком, используемый для хранения ценных вещей) [Ibidem].

В словаре *The American Heritage Dictionary of the English Language* (AmH) представлены следующие дефиниции исследуемых категорий. *Security*: 1) *freedom from risk or danger; safety* (свобода от иска или опасности, безопасность); 2) *freedom from doubt, anxiety, or fear; confidence* (свобода от сомнений или страха, уверенность); 3) *something that gives or assures safety, as a) a group or department of private guards; b) measures adopted by a government to prevent espionage, sabotage, or attack; c) measures adopted, as by a business or homeowner, to prevent a crime such as burglary or assault; d) measures adopted to prevent escape* (меры обеспечения безопасности – группа частных охранников; меры, предпринимаемые правительством для предотвращения шпионажа, саботажа, нападения; меры, предпринимаемые частным лицом для предотвращения преступлений, например, нападения или кражи со взломом); 4) *something deposited or given as assurance of the fulfillment of an obligation; collateral* (залог исполнения обязательств); 5) *one who undertakes to fulfill the obligation of another; a surety* (поручитель); 6) *a financial instrument, such as a stock or bond, representing rights of ownership or creditorship and often traded in secondary markets* (финансовый инструмент, например, акции, подтверждающий права на собственность, кредитоспособность) [9].

Лексема *safety*, согласно AmH, определяется как: 1) *the condition of being safe; freedom from danger, risk, or injury* (состояние свободы, свобода от опасности, риска, травмы); 2) *a device designed to prevent accidents, as a lock on a firearm preventing accidental firing* (устройство-предохранитель, особенно в сфере оружия); 3) *football – a) a play in which a member of the offensive team downs the ball or is tackled or forced out of bounds behind his own goal line, resulting in two points for the defensive team; b) either of two defensive backs normally positioned behind the linebackers in the middle of the backfield* (футбол – ситуация, когда команда обыгрывает соперника с перевесом в два очка; позиция защитника позади полузащитника в середине поля) [Ibidem].

Данным словарем отмечаются однокоренные вышеописанным лексемам единицы и их следующие значения, отражающие общий объем рассматриваемого концепта БЕЗОПАСНОСТЬ – защита, сохранность, отсутствие угрозы. Так, зафиксированы следующие дефиниции глагола *secure*: 1) *to guard from danger or risk of loss* (защищать от опасности, риска утраты); 2) *to make firm or tight; fasten* (крепко закрепить, застегнуть); 3) *to make certain; ensure* (обеспечить); 4) *to guarantee payment to (a creditor)* (обеспечить выплату (кредитору)); 5) *to get possession of; acquire* (приобрести); 6) *to capture or confine* (захватить); 7) *to bring about; effect* (ввести в действие); 8) *to protect or ensure the privacy or secrecy of (a telephone line, for example)* (защитить и обеспечить приватность или секретность). Прилагательное *secure*, согласно словарю, имеет значение: 1) *free from danger or attack* (не подверженный опасности или нападению); 2) *free from risk of loss; safe* (не подверженный риску утраты); 3) *free from the risk of being intercepted or listened to by unauthorized persons* (не подверженный перехвату или прослушке третьими лицами); 4) *free from fear, anxiety, or doubt* (не подверженный страху, тревоге, сомнениям); 5) *a) not likely to fail or give way; stable* (не склонный к провалу, стабильный); *b) firmly fastened* (крепко зафиксированный); 6) *reliable; dependable* (надежный); 7) *assured; certain* (несомненный); 8) *(archaic) careless or overconfident* (устаревшее – самоуверенный) [Ibidem].

Прилагательное *safe* трактуется в рассматриваемом словаре следующим образом: 1) *a) free from danger or injury; undamaged or unhurt* (не подверженный опасности, неповрежденный); *b) not exposed to the threat of danger or harm* (не подверженный угрозе повреждения); *c) usable in specified conditions without being damaged* (используемый в особых условиях без повреждения); 2) *free from risk; not liable to be lost; sure* (не подверженный риску, несомненный); 3) *affording protection* (оказывающий защиту); 4) *(baseball) having reached a base without being put out, as a batter or base runner* (бейсбол – достигший базы) [Ibidem]. Кроме того, в словаре также отмечается дефиниция *safe* в качестве существительного: 1) *a metal container usually having a lock, used for storing valuables* (металлический ящик с замком, используемый для хранения ценных вещей); 2) *a repository for protecting stored items, especially a cooled compartment for perishable foods* (хранилище для продуктов, холодное помещение) [Ibidem].

В словаре *Cambridge International Dictionary of English* (CAM) лексема **security** определяется следующим образом: 1) *protection of a person, building, organization or country against threats such as crime, criminals and attacks by foreign countries* (защита человека, здания, организации или страны от угроз, например, преступлений, преступников, нападений со стороны третьих стран); 2) *the group of people responsible for protecting a building* (группа людей, охраняющих здание); 3) *the fact that something is not likely to fail or be lost* (стабильность чего-либо); 4) *(finance) property or goods that you promise to give to someone if you cannot pay what you owe them* (финансы – залоговое имущество); 5) *the feeling of being confident in one's family and relationships, confidence* (уверенность в семье и отношениях) [7]. Описываемая лексема также отмечается словарем как относящаяся к сфере финансов, имеет только множественное число: **securities** – *investment in a company or in government debt that can be traded on the financial markets and produces an income for the investor* (инвестиции в компанию или правительственный долг, участники финансового рынка, источник дохода) [Ibidem]. Лексема **safety** в словаре CAM имеет только одно значение: *a state in which or a place where you are safe and not in danger or at risk* (состояние, при котором отсутствует опасность или риск, безопасность) [Ibidem].

Дефиниция **secure**, согласно словарю, отмечается в форме имени прилагательного и глагола. Прилагательное **secure** обладает следующими значениями: 1) *positioned or fixed firmly and correctly and therefore not likely to move, fall, or break; a secure place is one that it is difficult to get out of or escape from* (зафиксированный, закрепленный надежно от передвижения, падения; надежное место, вход и выход ограничены); 2) *likely to continue and not fail or be lost (especially of objects, situations, etc.)* (защищенный, устойчивый, особенно об объекте, ситуации), *able to avoid being harmed by any risk, danger, or threat* (способный избежать риска, опасности, угрозы); 3) *confident, not doubting or being worried about yourself and your personal relationships* (уверенный, не сомневающийся в отношениях и самом себе) [Ibidem]. Глагольная единица **secure** определяется как: 1) *(get) formal to get something, sometimes with difficulty* (добиться чего-либо, приложив усилия); 2) *(protect) to make certain something is protected from danger or risk* (защищать, обеспечить защиту от рисков и опасности); 3) *(finance) to make certain that money that has been lent will be paid back, by giving the person who lends the money the right to own property belonging to the person who borrows it, if the money is not paid back* (финансы, обеспечить возврат заемных средств путем реализации залогового инструмента); 4) *(fix) to fasten one object firmly to another* (надежно закрепить объекты) [Ibidem].

Однокоренное лексеме **safety** прилагательное **safe**, согласно CAM, реализует такие значения, как: 1) *not in danger or likely to be harmed* (не находящийся в опасности); 2) *not harmed or damaged* (неповрежденный); 3) *not dangerous or likely to cause harm* (неопасный, не вызывающий вреда); 4) *(of a place) where something is not likely to be lost or stolen* (безопасное место); 5) *used to refer to things that do not involve any risk* (не влекущий рисков); 6) *(parliament) if an official elected position in is safe, it is likely to be won by the political party that has won it at previous elections* (парламент: предсказуемый победитель выборов) [Ibidem]. Единица **safe** трактуется и в качестве имени существительного со значением *a strong box or cupboard with special locks where valuable things, especially money or jewels (precious stones), are kept* (крепкий ящик со специальным замком для хранения ценных вещей, например денег и драгоценностей) [Ibidem].

Longman Dictionary of Contemporary English (LonC) реализует следующие значения дефиниции **security**: 1) *protection from danger, things that are done to keep a person, building, or country safe from danger or crime* (защита от опасности, меры, предпринимаемые для защиты человека, здания, страны от опасности или преступления); 2) *protection from bad situation, protection from bad things that could happen to you* (защита от неприятных ситуаций); 3) *guards, the department of a company or organization that deals with the protection of its buildings and equipment* (охрана, отделение охраны, обеспечивающие защиту здания и оборудования); 4) *borrowing money, something such as property that you promise to give someone if you cannot pay back money you have borrowed from them* (заклад под обеспечение денежного займа) [8]. Рассматриваемая лексема отмечается в словаре во множественном числе со значением *stocks or shares in a company* (акции или доля в компании) [Ibidem].

Номинация лексемы **safety** в словаре следующая: 1) *not in danger, when someone or something is safe from danger or harm* (не находящийся в опасности); 2) *harmful / not harmful, how safe something is to use, do* (безвредный, не наносящий вреда); 3) *how safe someone is in a particular situation* (степень безопасности в определенной ситуации); 4) *a place where you are safe from danger* (безопасное место, убежище); 5) *safety in numbers – used to say that it is safer to be in a group than alone* (обеспечение безопасности в группе людей); 6) *sport, a way of getting two points in American football by making the other team put the ball down in its own goal* (спорт, преимущество в американском футболе в два очка); 7) *gun, a lock on a gun that stops anyone from shooting it by accident (American English), safety catch (British English)* (предохранитель на оружии) [Ibidem].

При рассмотрении лексем было выявлено, что **secure** данным словарем понимается как глагольная и адъективная единица. В качестве глагола **secure** реализует такие значения, как: 1) *get / achieve, to get or achieve something that will be permanent, especially after a lot of effort* (добиться чего-либо с приложением усилий); 2) *safe from harm, to make something safe from being attacked, harmed, or lost* (находящийся в безопасности, не подверженный риску нападения, повреждения, утраты); 3) *tie firmly, to fasten or tie something firmly in a particular position* (закрепленный, зафиксированный); 4) *borrowing money, if you secure a debt or a loan, you legally promise that, if you cannot pay back the money you have borrowed, you will give the lender goods or property of the same value instead* (обеспечить денежный заем имуществом) [Ibidem]. Адъективная единица **secure** имеет следующие значения: 1) *permanent, certain, a situation that is secure is one that you can depend on because it is not likely to change* (постоянный, стабильный, надежный, неизменчивый); 2) *locked or guarded so that people cannot get in or out or steal anything* (запертый во избежание кражи или проникновения); 3) *safe from harm, safe from and protected against damage or attack* (не подверженный вреду, защищенный

от повреждения или нападения); 4) *confident, feeling confident about yourself and your abilities* (уверенный в себе и своих способностях); 5) *not worried, feeling confident and certain about a situation and not worried that it might change* (не склонный волноваться, уверенный в неизменности ситуации); 6) *firmly fastened, firmly fastened or tied, and not likely to fall down* (крепко зафиксированный) [Ibidem].

Для лексемы *safe*, согласно LonC, превалирующей оказывается ее реализация в качестве прилагательного, представленная такими значениями, как: 1) *not in danger, not in danger of being harmed, lost, or stolen* (не находящийся в опасности, не подверженный повреждениям, краже, утрате); 2) *not harmed, lost, or stolen* (неповрежденный, украденный, утраченный); 3) *not likely to cause any physical injury or harm* (не склонный вызывать физический вред); 4) *not involving any risk and very likely to be successful* (не влекущий риска, обещающий быть успешным); 5) *a safe subject of conversation is not likely to upset anyone or make people argue* (безопасная тема разговора, не склонная расстраивать или вызывать споры); 6) *British English spoken informal used to say that something is good and that there is no problem* (британское разговорное, используется в значении «все хорошо») [Ibidem]. Последнее значение является уникальным для данной лексемы и фиксируется только словарем LonC.

Кроме того, рассматриваемая лексема выступает в качестве имени существительного и междометия соответственно: *a strong metal box or cupboard with special locks where you keep money and valuable things* (крепкий металлический ящик или шкаф с замками для хранения денег и ценных вещей) и *said by young people as a greeting* (используется среди молодежи в качестве приветствия) [Ibidem]. Последнее значение является уникальным и фиксируется только в данном словаре.

Анализ приведенных словарных дефиниций показывает, что все рассматриваемые словари выделяют некоторые общие значения лексем *security/safety*, но приоритетными считают разные их значения.

Таким образом, можно сделать вывод об основных значениях лексемы *security*, отмечаемых каждым из рассматриваемых словарей и составляющих основной набор сем анализируемой единицы. *Security*, таким образом, объединяет следующие значения: 1) *safety, freedom, protection from attack, harm, or damage* (защита от разного вида угроз, риска, ущерба и аналогичных действий); 2) *things, actions done to keep people, places, or things safe, not damaged, bad things happening, assuring safety* (комплекс предпринимаемых мер для обеспечения должного уровня защиты); 3) *a feeling of confidence and safety, or a situation in which you can feel confident and safe* (психологическая защита, ощущение уверенности); 4) *the group of people responsible for protecting a building; guards, the department of a company or organization* (группа людей, осуществляющих вышеуказанные меры обеспечения безопасности); 5) *(finance) property or goods that you promise to give to someone if you cannot pay what you owe them* (сфера финансов и банковской отрасли: залог, финансовый залоговый механизм); 6) *a financial investment such as a bond or share, or the related certificate showing who owns it* (ценные бумаги). Стоит отметить, что анализируемая единица реализуется через такие словарные дефиниции, как *safety, protection against danger, risk, threat, fear, freedom; safe, secure*.

Предметная область лексемы *safety* включает: 1) *a state, a situation when or a place where you are safe and not in danger or at risk* (состояние и ситуация отсутствия опасности, находящийся в безопасности); 2) *harmful / not harmful, a safe way of behaving or using something or designed to make something safer* (относящийся к сфере безопасности, не наносящий вреда, безопасный); 3) *a device designed, safety equipment to prevent accidents, injury or damage* (устройства обеспечения безопасности). Также словари предлагают некоторые значения данной лексемы, которые косвенно включены в общее ядро значений и относятся главным образом к спорту, а также к сфере оружия.

В общий объем значений исследуемых дефиниций включаются и значения однокоренных им лексем. Так, область значений лексемы *security* дополняют глагол и прилагательное *secure*. Основными значениями глагольной единицы *secure* являются следующие: 1) *to get or achieve something important* (достигнуть чего-либо, обеспечить результат, добиться получения чего-либо); 2) *safe from harm, to make something safe from being attacked, harmed, or lost; protect* (обеспечить безопасность, защиту, сделать безопасным); 3) *to make firm or tight; fasten, tie firmly* (жестко зафиксировать, закрепить); 4) *to guarantee payment of (a loan, for example)* (обеспечить выплаты, возврат денежных средств). Кроме того, данная лексема имеет уникальные значения, выделяемые лишь некоторыми словарями, а именно: *to protect or ensure the privacy or secrecy of (a telephone line, for example); to capture or confine* (обеспечить приватность или секретность (например, телефонной линии)). Прилагательное *secure* реализует в словарях такие значения, как: 1) *safe, protected from attack, harm, or damage* (безопасный, защищенный от нападения, угрозы); 2) *confident, not doubting or being worried, free from fear, anxiety, or doubt* (психологический аспект – ощущение безопасности, безопасный, уверенный); 3) *fastened firmly, in a safe way* (надежно закрепленный); 4) *a secure area, locked or guarded, that people cannot get in or out or steal anything* (безопасное место); 5) *investments or companies which are secure are not likely to lose money* (финансовая сфера, надежный, нерискованный). Данная лексема реализует и уникальные значения, отмечаемые разными словарями в единичных случаях: *archaic: careless or overconfident* (устаревшее: легкомысленный, самонадеянный), *reliable* (надежный).

Аналогичным образом формируют спектр значений адекативная и субстантивная дефиниции *safe*. Как прилагательное *safe* реализует следующие значения: 1) *not in danger, or not harmed or stolen; free from danger or injury; undamaged or unhurt, not stolen, lost etc.* (не подверженный опасности, неповрежденный, не украденный, в сохранности); 2) *not in danger of being lost, harmed, or stolen* (не находящийся в опасности); 3) *not likely to cause damage, injure, or harm, not dangerous* (не наносящий вреда, не представляющий опасности); 4) *not involving any risk and very likely to be successful* (не несущий риска, то, что реализуется с большой степенью вероятности); 5) *(of a place) where something is not likely to be lost or stolen* (безопасное место). В качестве определения субстантивной единицы *safe* все словари едины.

Таким образом, можно заметить, что дефиниции двух рассматриваемых в настоящем исследовании единиц, а именно – *safety* и *security*, в английском языке частично совпадают. Общими для них являются такие значения, как: не представляющий опасности или риска; не находящийся под угрозой или не рискованный; находящийся в сохранности, такой, которому ничто не угрожает, иными словами, безопасность, т.е. защищенность от риска, угрозы и т.д. Тем не менее дефиниции и лексемы, однокоренные *safety* и *security*, обладают и собственными, независимыми значениями. В связи с этим объем концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в английской языковой картине мира основывается на общих значениях для двух базовых рассматриваемых дефиниций: *safety from attack, harm, risk, or damage* (защита, защищенность от риска, угрозы или отсутствия таковых), – а также связанных напрямую значений всех дефиниций, составляющих исследуемый концепт в английском языке, и реализуется путем объединения обеих дефиниций в концепт SAFETY/SECURITY.

Список источников

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 1997. 330 с.
2. Блох М. Я., Каштанова И. И. Проблема дискурсного выражения концепта // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 2. С. 14-18.
3. Болдырев Н. Н. Когнитивная лингвистика. М. – Берлин, 2016. 251 с.
4. Кубрякова Е. С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: МГУ, 1996. 245 с.
5. Пименова М. В. Введение в когнитивную лингвистику. Кемерово, 2004. Вып. 4. 208 с.
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2007. 250 с.
7. Cambridge International Dictionary of English (CAM) [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.09.2017).
8. Longman Dictionary of Contemporary English (LonC) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 28.09.2017).
9. The American Heritage Dictionary of the English Language (AmH) [Электронный ресурс]. URL: <http://americanheritage.yourdictionary.com> (дата обращения: 25.10.2017).
10. The MacMillan English Dictionary (MM) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 12.09.2017).

REPRESENTATION OF THE CONCEPTS SAFETY/SECURITY IN THE ENGLISH LANGUAGE

Efremova Mariya Pavlovna
Saint Petersburg University
efremova.mp@mail.ru

The article is devoted to studying the peculiarities of the lexical verbalization of the concepts SAFETY/SECURITY in the English language worldview on the basis of the comparative analysis of their components, including the basic elements and their derivatives. The author supposes that the scope of the concepts SAFETY/SECURITY in the English language worldview is based on the general meaning “protection, protection from risks, threats or lack of them”.

Key words and phrases: concept; concepts SAFETY/SECURITY; verbalization of concept; safety/security; protection.

УДК 81.1; 008:361

В рамках авторских лингвокультурологических теорий синтетической языковой личности (СЯЛ) и моделирования когнитивно-прагматических программ (КПП) рассматриваются общие характеристики специфических полисемiotических, концептуальных подсистем самоидентификационных маркеров (СМ), актуализированных в пространстве русской рок-культуры. Установлено, что система СМ, состоящая из перформативно-декоративного, перформативно-масочного, перформативно-кинетиического, вокально-артикуляционного уровней, выполняет ряд специфических функций, а именно: выступает в качестве «когнитивного фильтра», координируя процесс интерпретации КПП; обеспечивает целостность системы субъектных модальностей; выполняет знаково-формализационную и сигнализирующую функции, указывая на изменения в структуре самоидентификационной подсистемы КПП СЯЛ.

Ключевые слова и фразы: синтетическая языковая личность; самоидентификация; рок-культура; система когнитивно-прагматических установок; когнитивно-прагматическая программа; самоидентификационный маркер.

Иванов Дмитрий Игоревич, к. филол. н., доцент
Гуандунский университет международных исследований, Китайская народная республика
Ивановский государственный университет
Ivanb10@yandex.ru

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ И ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
САМОИДЕНТИФИКАЦИОННЫХ МАРКЕРОВ СИНТЕТИЧЕСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО РОКА)**

Практика филологических (лингвокультурологических) исследований, проводимых в рамках антропоцентрического подхода [8-10], показывает, что одним из приоритетных направлений современной гуманитарной